

ہے۔ اردو کی لفظیات کے تین اہم ماخذات ہیں یعنی عربی، فارسی اور ہندی۔ اس لیے ترجمہ کرتے وقت مترجمین کو چاہیے کہ وہ مترادف الفاظ و اصطلاحیں مذکورہ تین ذریعوں سے اخذ کریں یا وضع کریں۔ تخلیقی ترجموں میں صنعتوں اور محاوروں کی کافی اہمیت ہوتی ہے، کیوں کہ اشاروں کنایوں کی مدد سے بڑی بڑی باتیں بڑے مختصر اور موثر طریقے سے کہہ دی جاتی ہیں۔

ہر لفظ کا اپنا ایک تیور ہوتا ہے۔ ترجمہ کرتے وقت ان باریکیوں کو ملحوظ خاطر رکھنا پڑتا ہے۔ لفظ تشریح طلب نہیں ہوتا جبکہ اصطلاح تشریح طلب ہوتی ہے۔ اصطلاحوں کا ترجمہ اصطلاحوں میں ہونا چاہیے اور محاوروں کا ترجمہ محاوروں میں ہونا چاہیے۔ اس کے لیے مترجم کو فرہنگوں اور لغتوں پر عبور ہونا چاہیے۔ مترجم کو وسیع المطالعہ ہونا چاہیے کیوں کہ آج کی دنیا میں تمام مضامین ایک دوسرے پر منحصر اور ایک دوسرے سے متعلق ہیں۔ ترجمے کے تین اہم میدان ہیں یعنی علمی ترجمہ ادبی ترجمہ اور صحافتی ترجمہ۔ ان ہی تینوں میدانوں سے متعلق متون کے ترجمے کرتے وقت مترجمین ترجمے کی تین تکنیک یعنی لفظی ترجمہ، محاورہ ترجمہ اور آزاد ترجمہ کی تکنیکوں کا استعمال کرتے ہیں۔

## 2.9 نمونہ امتحانی سوالات

درج ذیل سوالوں کے جواب تیس تیس سطروں میں لکھیے۔

1. ترجمہ کیا ہے؟ تفصیل سے بحث کیجیے۔
2. تھیوڈرساوری کے تالیف کردہ اصولوں سے بحث کیجیے۔
3. اصطلاح سازی کے اصولوں پر روشنی ڈالیے۔

درج ذیل سوالوں کے جواب پندرہ پندرہ سطروں میں لکھیے۔

1. لفظ اور عبارت کے ترجمے پر ایک نوٹ لکھیے۔
2. مترجم کے بنیادی فرائض کیا ہیں؟
3. ترجمے کے کسی ایک میدان پر اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔

## 2.10 فرہنگ

تولید کار	=	پیدا کرنے والا	=	موٹاپن، موٹائی، حجم
التزام	=	کسی بات کو لازم کر لینا، ضروری قرار دے لینا	=	گھٹانا، کم کرنا
کلیہ	=	جزئیہ کی ضد عام قاعدہ، کالج، یونیورسٹی، ہنگی، تمام و کمال	=	غیریت، اجنبیت، بے گانگی
تلازمہ	=	مضمون کی رعایت سے الفاظ کا استعمال، رعایت لفظی	=	خرابی، عیب، نقص، بیماری
مراجع	=	واپس بھرنے والا، رجوع کرنے والا	=	خبر دینا، آگاہ کرنا، جتلانا
کما حقہ	=	بخوبی، ٹھیک ٹھاک، جیسا کہ اس کا حق ہے		
مشق	=	نکلا ہوا، وہ لفظ جو کسی دوسرے لفظ سے بنایا گیا ہو		
عنقا	=	سیرخ، ایک فرضی پرندہ، نایاب شے		

## 2.11 سفارش کردہ کتابیں

1. ڈاکٹر قمر رئیس ترجمہ کافن اور روایت
2. ڈاکٹر خلیق انجم فن ترجمہ نگاری
3. نثار احمد قریشی ترجمہ: روایت و فن
4. اعجاز راہی روداد: سیمینار اردو زبان میں ترجمے کے مسائل